

Ludwig Lazarus Za- menhof, Сэрца, цішэй!	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, O Herze mein	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце
--	---	---	---

<i>tradukita de</i> <i>Людмила Сильнова</i>	<i>tradukita de</i> <i>Замятин</i>	<i>tradukita de</i> <i>Manfredo</i> <i>Ratislavo</i>	<i>tradukita de</i> <i>Бонифатий Торнадо</i>
--	---------------------------------------	--	---

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна, Не выскачы, балеснае, з грудзей! Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна. Сэрца, цішэй!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	O Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könnst' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar verzagen, O Herze mein?	О сердце, ты не бейся так тревожно, не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя, возможно мне в трудный час не победить?
--	--	---	---

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы у перамогу верыцца лягчэй. Даволі! супакойся ад біцця ты! Сэрца, цішэй!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	O Herze mein, ich will es endlich wagen! Soll alle Müh' umsonst gewesen sein? Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, O Herze mein!	Или, быть может, путь избрал я ложный, иль могут силы вдруг мне изменить? Довольно, перестань так сильно биться! О, моё сердце!
--	--	---	--

...

...

...

...

<p>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.</p>	<p>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.</p>	<p>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.</p>	<p>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 - †1994-11-17).</p>
<p>Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)</p>	<p>Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)</p>	<p>lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)</p>	<p>Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)</p>
<p>Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm.</p>	<p>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.</p>	<p>Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.</p>	<p>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm. Vidu ankaŭ la retejon: http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirkile: Бонифатиј Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.</p>